

Такім чынам, твор фармулююць агульную выснову: «погляд Іншага» ў фантастычнай і філософскай прозе другой паловы ХХ стагоддзя дазваляе аўтарам даследаваць як вонкавае (аб'ектыўнае, пазачалавечавае) назіранне, так і ўнутранае (суб'ектыўнае, траўматычнае) перажыванне рэальнасці, ставячы пад сумнёў аптымізм ідэі прагрэсу і гуманізму.

Бібліяграфічны спіс

1. Сартр, Ж.-П. Бытие и ничто: Опыт феноменологической онтологии / Ж.-П. Сартр (пер. с фр. В. Колядко). – М.: Республика, 2000. – 639 с.
2. Глаза кошки: графический роман / Мебиус, Александро Ходоровски (пер. с фр. М. Хачатурова). – СПб.: Азбука-Аттикус, 2025. – 60 с.

Яценко Мария Вадимовна

докт. филол. наук, профессор (Санкт-Петербургский государственный университет телекоммуникаций им. проф. М. А. Бонч-Бруевича, Санкт-Петербургский государственный университет, г. Санкт-Петербург, Россия)
maria.yatsenko1@yandex.ru

КУЛЬТУРНО-ИСТОРИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ РЕЦЕПЦИИ БИБЛИИ В ДРЕВНЕАНГЛИЙСКОЙ ТРАДИЦИИ

В статье рассматриваются истоки англо-саксонских экзегетических традиций, формирование которых обусловлено прикладными задачами богословского образования, включающего в себя как устные проповеди, так и художественное переложения библейских и агиографических сюжетов.

Ключевые слова: рецепция Библии, экзегетическая традиция, древнеанглийская словесность.

Чтение Священного Писания было смыслом и целью монастырского образования в Средние века. Англосаксонские монастыри оказали значительное влияние на развитие традиции переписывания и чтения Библии в Европе того времени. Изучение истории рецепции Священного Писания в этой традиции предполагает учет ряда моментов.

Библейский текст существовал в виде вариантов. На Британских островах Библия была известна главным образом на латинском, а также на древнееврейском, древнегреческом и, возможно, сирийском языках. Тесная связь с римской христианской традицией была сопряжена с использованием латинского языка как языка богослужения. Это создавало своеобразную языковую ситуацию: поскольку язык богослужения и Писания отличался от языка англосаксов, возникла потребность изучать его в церковных школах. Но это же отличие от разговорного языка обеспечивало и сохранность текста Библии, латинская версия которой, в отличие ряда от континентальных стран, при переписывании не подвергалась изменениям под влиянием разговорной (вульгарной) латыни. Англосаксы были «хранителями» латинского перевода Иеронима²⁵. Параллельно с ним на Британских островах использовалась и старая латинская версия (так наз. *Vetus Latina*). Англосаксы продолжали труд по сверке переводов Библии. Составление общепринятого канона, получившего в дальнейшем название

²⁵ Беда Досточтимый называл перевод Иеронима «нашим переводом», «нашим изданием» (На начало книги Бытия, PL 91, 33, 58; О порядке времен LXVII, Цит. по: [1, с. 373]).

Вульгаты, проводилось при дворе короля Карла Великого под руководством выходца из Нортумбрии Алкуина.

Списки Библии редко были полными. Большая часть сохранившихся до наших дней списков Библии прибыла на Британские острова с миссией, направленной Григорием Великим [2, р. 39] из Италии. Англосаксонская Нортумбрия была центром переписывания книг, известным по всей средневековой Европе. Из них самые авторитетные: Амиатинский кодекс (*Codex Amiatinus*) (кон. VII в.²⁶), содержащий полный перевод Библии на латынь блаж. Иеронима, и Линдисфарнское Евангелие. Большая часть древнеанглийских списков библейских книг использовалась для богослужебных целей. Ветхозаветные книги читались в отдельных списках [2, р. 40–41]. Одним из наиболее ярких примеров компиляций ветхозаветного текста была «Книга из закона Моисеева» (*Liber ex lege Moysis*), которая имела ирландское происхождение и включала фрагменты морального и законодательного характера, взятые из книг Исход, Левит, Числа и Второзаконие [2, р. 49].

Библейский текст изучался вместе с его толкованиями. Рукописи библейских книг содержали сочинения экзегетического, вероучительного и педагогического характера [2, р. 43]. Комментарии к библейским книгам существовали как «гипертекст» и фиксировались рядом с текстом. Компиляции и выдержки из толкований к библейским книгам отцов Церкви и других авторитетных авторов записывались в форме катен; на полях текста или между строк как краткие комментарии фиксировались схолии. На англосаксонском языке в составе рукописей Евангелия и Псалтири сохранилась гlossenсы, представлявшие собой построчный перевод. В ряде случаев этот перевод дополнялся пересказом текста Псалтири в стихотворной форме. Гlossenсы могли существовать не только в рукописи самой Библии, но и переписываться отдельно, при этом из библейского текста повторялись уже только те фрагменты, к которым имелись комментарии. Примером подобных гlossenсов в англосаксонской традиции были гlossenсы-комментарии школы Теодора и Адриана.

Принципы истолкования Библии, получившие развитие на Британских островах, восходят к грекоязычной традиции. Начало массового изучения англосаксами библейской экзегезы было положено в школе Феодора (Теодора Тарсийского/ Феодора Кентерберийского (620–690)) и Адриана (ум. 709(?)) в Кентербери. Сохранившиеся комментарии, восходящие к эпохе Феодора и Адриана, хотя они записаны на латыни, показывают знакомство, прежде всего, с греческой традицией истолкования. Это сочинения отцов Церкви Василия Великого (Кесарийского) (330–379), Иоанна Златоуста (ок. 347–407), Клиmenta Александрийского (150–215), Елифания Кипрского (ум. 403 г.), Оригена, Кирилла Александрийского; путешественников и историографов Козьмы/ Козмы Индикоплова и Иосифа Флавия (ум. 100 г.). Цитаты из латиноязычных сочинений Отцов Церкви минимальны (упоминаются имена блаж. Августина, блаж. Иеронима, цитируется Исидор Севильский) [3, р. 201], использованы лишь отдельные фрагменты из комментариев этих авторов. Возможно, что при создании первых комментариев на Британских островах использовались катены [3, р. 229–232] или греческие гlossenсы [3, р. 232–233], а также сирийские источники [3, р. 233–240]. Основу экзегезы кентерберийской школы составляла традиция

²⁶ Р. Марсден датирует его между 689 и 716 годом [2, р. 106].

антиохийцев [3, р. 248–249] с их стремлением к точному анализу и постижению культурно-исторического смысла текста, его разъяснению и истолкованию. При этом привлекались данные медицины, географии, истории, риторики, метрологии. Традиция толкования Библии, заложенная Кентерберийской школой, оказала большое влияние на развитие англо-латинской литературы.

Рецепция традиции аллегорического истолкования Библии на Британских островах отразилась в сочинениях Беды Досточтимого (672–735 гг.). Он составил первую английскую историю, ряд комментариев на Священное Писание, житийную литературу, космографию, сочинения по хронологии, астрономии, медицине, математике, поэтике, философии, грамматике, риторике, стихи. Беда был учеником монастырской школы в нортумбрийском монастыре Веармут (Вермут/ Урмут/ Уермут) -Ярроу, где популярны были экзегетические труды латинских авторов (блаж. Августина, Григория Великого). Экзегеза Беды объединяла в себе традиции антиохийской и Александрийской школ. Характер комментариев Беды во многом определялся каждодневной потребностью в проповеди и ориентировался на церковный календарь. Беда предлагает следующую последовательность толкования: 1) тщательное изучение текста, его грамматического строя и первого, буквального смысла; 2) размышление над тем, что сказано, и соотнесение с остальными частями Писания; 3) исследование скрытого смысла; 4) выяснение его значения для личной духовной жизни [1, с. 374]. Экзегетические толкования Беды различались в разных его сочинениях и, видимо, также зависели от материала. Беда отмечает, что после разъяснения точного исторического смысла для обучающихся необходим рассказ о смысле Божественном, он выделяет также смыслы духовные (*sensus spiritualis*), символические (*typos, figura, signum*) и скрытые, таинственные (*mysterium, sacramentum, allegoria, arcanum*) [4, р. 37]. В ряде случаев он признает преимущество аллегорического истолкования над буквальным [4, р. 37].

Наиболее крупными прозаическими переводами на древнеанглийский язык был перевод Евангелия и части Ветхого Завета. Эльфрик Эйншемский/ Грамматик (995–1020/25) создал первый перевод ряда ветхозаветных книг на древнеанглийский (так называемое Семикнижие). В двух обширных предисловиях (первое – ко всему переводу в целом, второе – к Книге Бытия) он записал соображения относительно принципов понимания Библии. По словам Эльфрика, для простого человека слова Библии должны быть знаками, заключающими в себе идеи; для просвещенного христианского ума знаки Библии – это и божественные дела, в которых намерения Бога объединены с реальными историческими событиями. Аллегорический смысл библейского текста невозможно понять неискушенному человеку, поэтому ему необходимо его разъяснить. Как для кентерберийской школы и для Беды, для Эльфрика перевод Писания был неразрывно связан с его истолкованием, наставлением и воспитанием паства.

Помимо прозаических переводов и гlosс от древнеанглийской эпохи сохранились поэтические сочинения на библейские темы. Эти произведения использовали приемы аллiterationационного стихосложения, поэтическую лексику и фразеологию. Переложения богослужебных песнопений (краткое славословие и др.) и молитв (отче наш, Символ веры и др.), парафразы псалмов, а также христианский эпос – развернутые поэмы на библейские сюжеты «Бытие», «Исход», «Даниил», «Христос и Сатана», «Видение креста» и ряд других составляют большую часть поэтического наследия англосаксов. Взгляд на библейские сюжеты

и образы, изложенный в этих текстах, отражает знакомство с экзегетической традицией, известной англосаксам.

Англосаксы до нормандского завоевания стали наследниками ведущих экзегетических традиций: египетской, сирийской, греко- и латиноязычной. Не менее важным являлось и наличие собственной традиции толкования Библии, формирование которой было обусловлено решением прикладных образовательных задач. Богословское образование осуществлялось как на латыни, так и на родном языке англосаксов. Использование последнего предполагало ориентацию на более широкую аудиторию, для просвещения которой могли использоваться не только устные проповеди, но и художественные переложения библейских и агиографических сюжетов в поэтической форме.

Библиографический список

1. Фокин, А. Из истории западного богословия: Богословие Досточтимого Беды / А. Фокин // Альфа и Омега. – 2003. – № 1 (35). – С. 365–376.
2. Marsden, R. The Text of the Old Testament in Anglo-Saxon England / R. Marsden. – Cambridge: Cambridge University Press, 1995. – 506 p.
3. Bischoff, B. Biblical Commentaries from the Canterbury School of Theodore and Hadrian / B. Bischoff, M. Lapidge. – Cambridge: Cambridge University Press, 2004. – 612 p.
4. Brown, G. H. A Companion to Bede / G. H. Brown. – Woodbridge: Boydell Press, 2009. – 180 p.

Bilal Maher Hamdullah

*PhD Student (Belarusian State University, Minsk, Belarus)
bilalma2016@gmail.com*

THE CONCEPT OF ALLEGORY IN «GULLIVER'S TRAVELS» BY J. SWIFT

This report examines of creating allegory in utopia and dystopia based on J. Swift's Gulliver's Travels. which expands from conveying spiritual and transcendental truths to encompass social and political ideals. It's explores the various forms of allegory present in Jonathan Swifts Gullivers Travels, examining historical perspectives on allegory from ancient narratives to modern interpretations. It categorizes allegory into types such as figural, typological, prophetic, and situational, highlighting its evolution from spiritual truths to social and political commentary.

Key words: Allegory, Utopia, Gullivers Travels and Jonathan Swifts.

Bilal Maher Hamdullah

*аспирант (Белорусский государственный университет, г. Минск, Беларусь)
bilalma2016@gmail.com*

КОНЦЕПЦИЯ АЛЛЕГОРИИ В «ПУТЕШЕСТВИЯХ ГУЛИВЕРА» ДЖ. СВИФТА

В данной статье рассматривается роль аллегории в романе Дж. Свифта «Путешествия Гулливера». Выделяются различные типы аллегории в зависимости от тематического и функционального содержания.

Ключевые слова: аллегория; утопия; «Путешествия Гулливера»; Джонатан Свифт.

Allegory is a literary technique that utilizes symbols, characters, and events to represent abstract ideas or concepts. It functions on two levels: the literal level,